

<b>PURCHASE ORDER TERMS &amp; CONDITIONS</b>	<b>TERMENI ȘI CONDIȚII PRIVIND COMENZILE DE ACHIZIȚIE</b>
For Romania Purchase Orders (Revised on <b>1<sup>st</sup> February 2024</b> )	Pentru comenzile de achiziție din România (Revizuite la data de <b>1<sup>st</sup> February 2024</b> )
<p><b>1. ACCEPTANCE:</b> Any PURCHASE ORDER issued by Merck Sharp &amp; Dohme Romania SRL ("<b>MSD</b>") under these terms and conditions shall (together with such terms and conditions) become a binding contract when accepted by acknowledgment of SUPPLIER or commencement of performance by SUPPLIER within the time frame therefore set forth in said PURCHASE ORDER. Any different or additional terms or conditions in any SUPPLIER quotation, acknowledgment, commencement, or invoice shall constitute a counteroffer and no contract shall exist unless accepted in writing by MSD. Notwithstanding the foregoing, if SUPPLIER has commenced performance prior to MSD's written acceptance aforesaid, then said different or additional terms shall be deemed null and void and these terms and conditions shall prevail. MSD may, from time to time, change or supplement these terms and conditions. For avoidance of doubt, nothing in these terms and conditions is intended to supersede the terms of any agreements between MSD and SUPPLIER that pre-date these terms and conditions.</p>	<p><b>1. ACCEPTARE:</b> Orice COMANDĂ DE ACHIZIȚIE lansată de Merck Sharp &amp; Dohme Romania SRL („<b>MSD</b>”) în conformitate cu acești termeni și condiții devine contract obligatoriu pentru părți (împreună cu acești termeni și aceste condiții) atunci când este acceptată prin confirmarea acesteia de către FURNIZOR sau de la începerea prestației de către FURNIZOR în termenele stabilite prin respectiva COMANDĂ DE ACHIZIȚIE. Orice termeni sau condiții diferite sau suplimentare dintr-o cotație, confirmare, demarare a executării sau factură a FURNIZORULUI constituie o contraofertă și nu există un contract fără acceptarea acestora în scris de către MSD. În orice caz și indiferent de orice clauză care ar putea fi văzută contrară, dacă FURNIZORUL a demarat executarea înainte de acordul scris al MSD menționat mai sus, respectivii termeni sau condiții sunt nule și lipsite de efecte juridice, iar prezenții termeni și condiții vor prevala. În orice moment, MSD poate modifica sau completa termenii și condițiile prezente. Pentru evitarea oricărui dubiu, nicio prevedere din acești termeni și condiții nu este menită să înlocuiască termenii niciunor contracte încheiate între MSD și FURNIZOR anterior acestor termeni și condiții.</p>
<p><b>2. CHANGES:</b> MSD may, at any time, direct in writing additions, deletions, or changes to all or any part of the scope of the PURCHASE ORDER, and SUPPLIER agrees to perform such work as changed. If any such change causes an increase or decrease in the cost of or in the time required to perform such work, SUPPLIER shall submit detailed information substantiating such claims. If required, an equitable adjustment shall be made to the price or time of performance, or both, and the PURCHASE ORDER shall be modified in writing accordingly.</p>	<p><b>2. MODIFICĂRI:</b> În orice moment, MSD poate dispune în scris completări, anulări sau modificări referitoare la întregul obiect al COMENZII DE ACHIZIȚIE sau o parte din acesta, iar FURNIZORUL este de acord să își execute prestația astfel cum a fost modificată. Dacă orice astfel de modificare conduce la o majorare sau diminuare a costului sau a termenului necesar pentru executarea prestației, FURNIZORUL va pune la dispoziție informații detaliate în sprijinul susținerilor sale în acest sens. Dacă este necesar, se va face o ajustare echitabilă a prețului sau a termenului prestației, ori a ambelor, iar COMANDA DE ACHIZIȚIE va fi modificată în scris în mod corespunzător.</p>
<p><b>3. QUALITY:</b> All goods are subject to MSD's approval notwithstanding prior inspection or payment</p>	<p><b>3. CALITATE:</b> Toate bunurile fac obiectul aprobării de către MSD, chiar dacă au fost verificate</p>

<p>and, if not satisfactory or in accordance with specifications, may, at MSD's sole option, be returned to SUPPLIER at SUPPLIER's expense for transportation both ways or the amounts paid therefore by MSD promptly refunded to MSD.</p>	<p>sau achitate în prealabil și, dacă sunt nesatisfăcătoare sau neconforme cu specificațiile, la alegerea exclusivă a MSD, acestea pot fi returnate FURNIZORULUI, transportul în ambele sensuri fiind pe cheltuiala FURNIZORULUI sau sumele plătite de către MSD în acest scop fiind rambursate cu promptitudine către MSD.</p>
<p>All services are subject to MSD's approval notwithstanding prior inspection or payment and, if not satisfactory or in accordance with specifications, may, at MSD's sole option, be performed at SUPPLIER's expense or the amounts paid therefore by MSD promptly refunded to MSD.</p>	<p>Toate serviciile fac obiectul aprobării de către MSD, chiar dacă au fost verificate sau achitate în prealabil și, dacă sunt nesatisfăcătoare sau neconforme cu specificațiile, la alegerea exclusivă a MSD, pot fi prestate pe cheltuiala FURNIZORULUI sau sumele plătite de către MSD în acest scop sunt rambursate cu promptitudine către MSD.</p>
<p>SUPPLIER warrants that the goods sold pursuant to any PURCHASE ORDER (including without limitation any goods provided in connection with services) conform to all SUPPLIER drawings, specifications, samples and other written descriptions furnished to MSD, are new, unused and under all applicable manufacturers' warranties unless otherwise specified in the PURCHASE ORDER, are fit for the purpose(s) represented by SUPPLIER, and are merchantable, of highest quality and workmanship and free from defects. SUPPLIER shall promptly repair or replace, at no cost to MSD, any part of the goods MSD finds to be defective at any time within one (1) year of acceptance. In addition to the foregoing warranties, SUPPLIER shall pass to MSD any and all manufacturers' warranties.</p>	<p>FURNIZORUL garantează că bunurile vândute în baza oricărei COMENZI DE ACHIZIȚIE (inclusiv, dar fără a se limita la bunuri furnizate în legătură cu serviciile) sunt conforme cu toate schițele, specificațiile, mostrele și alte prezentări scrise ale FURNIZORULUI puse la dispoziția MSD, că acestea sunt noi, neutilizate și fac obiectul tuturor garanțiilor producătorului, în afară de cazul în care se prevede altfel prin COMANDA DE ACHIZIȚIE, că acestea corespund scopului/scopurilor indicate de către FURNIZOR și că sunt vandabile, de cea mai bună calitate și execuție, neprezentând defecte. FURNIZORUL va repara sau înlocui cu promptitudine, fără niciun fel de costuri pentru MSD, orice parte a bunurilor pe care MSD o constată ca fiind defectă în termen de un (1) an de la recepție. Pe lângă garanțiile de mai sus, FURNIZORUL transferă către MSD toate garanțiile producătorilor.</p>
<p>SUPPLIER warrants that the services pursuant to any PURCHASE ORDER shall be performed in a professional workmanlike manner, in conformity with standard practices and all applicable laws, rules and regulations, and shall be fit for the purpose(s) represented by SUPPLIER and of highest quality and workmanship. If MSD chooses to accept defective or nonconforming goods and/or services, MSD may do so. In such event, the price set forth in the relevant PURCHASE ORDER shall be reduced by the difference between (1) the value as set forth in the relevant PURCHASE ORDER and (2) the value of the goods and/or services (as appropriate) as accepted, as reasonably determined by MSD.</p>	<p>FURNIZORUL garantează că serviciile prestate în baza oricărei COMENZI DE ACHIZIȚIE sunt prestate în mod profesionist, în conformitate cu practicile standard și cu toate legile, normele și reglementările aplicabile și corespund scopului/scopurilor indicate de către FURNIZOR și sunt la cel mai înalt nivel de calitate și execuție. Dacă MSD optează pentru acceptarea de bunuri și/sau servicii cu defecte sau neconforme, aceasta poate face acest lucru. În acest caz, prețul indicat în respectiva COMANDĂ DE ACHIZIȚIE este redus cu diferența dintre (1) valoarea indicată în COMANDA DE ACHIZIȚIE și (2) valoarea bunurilor și/sau serviciilor (după caz) astfel cum au fost recepționate, determinată în mod rezonabil de către MSD.</p>

<p><b>DATA INTEGRITY.</b> Any documentation or data relevant to activities performed, including without limitation any GMP documentation, must be attributable, original, accurate, legible, complete, controlled, retrievable, and safe from intentional or unintentional manipulation or loss. These items are required throughout the retention period of such data / documentation.</p>	<p><b>INTEGRITATEA DATELOR.</b> Orice documentație sau date relevante pentru activitățile îndeplinite, inclusiv dar fără a se limita la, documentația privind BPF, trebuie să fie atribuibile, originale, corecte, lizibile, complete, controlate, recuperabile, precum și să fie protejate împotriva manipulării sau pierderii intenționate sau neintenționate. Aceste elemente sunt obligatorii pe toată durata de păstrare a acestor date/ documentații.</p>
<p><b>4. PRICE:</b> The prices set forth in any PURCHASE ORDER shall not be increased without MSD's prior written consent. If a price is not stated for any goods and/or services in any PURCHASE ORDER, SUPPLIER shall invoice such goods and/or services at their then current list prices, as this was preliminary communicated to MSD less any applicable price discounts. If, at any time during the performance of any PURCHASE ORDER, SUPPLIER shall quote or sell, at lower net prices, similar goods and/or services under similar conditions and (as to goods) in similar quantities, such lower prices shall be substituted for the prices identified in said PURCHASE ORDER.</p>	<p><b>4. PREȚ:</b> Prețurile prevăzute în orice COMANDĂ DE ACHIZIȚIE nu vor fi majorate fără acordul scris prealabil al MSD. Dacă într-o COMANDĂ DE ACHIZIȚIE prețul nu este indicat pentru anumite bunuri și/sau servicii, FURNIZORUL va factura aceste bunuri și/sau servicii la prețul acestora de listă, valabile în acel moment, astfel cum aceasta a fost comunicată către MSD în prealabil minus eventualele reduceri aplicabile prețului. Dacă, în orice moment al executării unei COMENZII DE ACHIZIȚIE, FURNIZORUL stabilește o cotație sau comercializează la prețuri nete mai mici bunuri și/sau servicii similare în condiții similare și (în cazul bunurilor) în cantități similare, aceste prețuri mai mici vor înlocui prețurile indicate în respectiva COMANDĂ DE ACHIZIȚIE.</p>
<p><b>5. PAYMENT and PAYMENT DISCOUNTS:</b> SUPPLIER agrees to submit invoices to MSD's headquarters: 1A Poligrafiei Boulevard, 5th floor, Sector 1, Bucharest.</p>	<p><b>5. PLATĂ și DISCOUNT-URI DE PLATĂ:</b> FURNIZORUL convine să comunice facturile la sediul MSD: Bulevardul Poligrafiei nr. 1A, etaj 5, Sector 1, București.</p>
<p>MSD shall make payment for invoices received pursuant hereto (or the undisputed portions of such invoices) within ninety (90) calendar days from receipt of the invoice. Where, however, other payment terms appear on the front of any PURCHASE ORDER, or in the agreement signed with the SUPPLIER, payment shall be made in accordance with those terms and conditions. If any SUPPLIER invoice is subject to any payment discount, the discount period shall be calculated from the date the invoice is received by MSD's Invoice Processing Department.</p>	<p>MSD va efectua plata aferentă facturilor primite în baza acestor termeni și condiții (sau partea necontestată din aceste facturi) în termen de nouăzeci (90) de zile calendaristice de la primirea facturilor. Totuși, dacă pe prima pagină a COMENZII DE ACHIZIȚIE sau în contractul semnat cu FURNIZORUL sunt prevăzute alte termene de plată, plata se va efectua în conformitate cu respectivii termeni și condiții. Dacă orice factură a FURNIZORULUI face obiectul oricărui discount de plată, termenul aplicabil discount-ului respectiv se calculează de la data primirii facturii de către Departamentul de Procesare a Facturilor al MSD.</p>
<p><b>6. SHIPMENT AND DELIVERY:</b> Shipment of all goods purchased pursuant hereto shall be effected as set forth in the PURCHASE ORDER.</p>	<p><b>6. TRANSPORT ȘI LIVRARE:</b> Transportul tuturor bunurilor achiziționate în baza acestor termeni și condiții se efectuează conform prevederilor cuprinse</p>

<p>Unless otherwise expressly set forth in the relevant PURCHASE ORDER, SUPPLIER shall not charge MSD for insurance on shipments of goods, or for packing, crating, or drayage of goods. SUPPLIER shall notify MSD immediately of any situation that may delay or threaten to delay the timely delivery and/or performance of any PURCHASE ORDER. All or any portion of any PURCHASE ORDER may, at MSD's option, be canceled without liability by MSD, if delivery is not made as or when specified in said PURCHASE ORDER and these terms and conditions.</p>	<p>în COMANDA DE ACHIZIȚIE. Dacă nu se prevede în mod expres altceva prin respectiva COMANDĂ DE ACHIZIȚIE, FURNIZORUL nu va percepe de la MSD cheltuieli de asigurare a transporturilor de bunuri sau pentru împachetarea, ambalarea ori transportul acestora. FURNIZORUL îi va notifica MSD imediat orice situație care poate întârzia sau care amenință să întârzie livrarea și/sau executarea unei COMENZI DE ACHIZIȚIE în termen. În cazul în care livrarea nu are loc în modul sau la termenul prevăzut de o COMANDĂ DE ACHIZIȚIE și de acești termeni și condiții, MSD la libera sa opțiune, poate anula respectiva COMANDĂ DE ACHIZIȚIE în tot sau în parte, fără vreo răspundere pentru MSD.</p>
<p><b>7. "HASSLE-FREE" RETURN/REPLACEMENT POLICY:</b> Any goods shipped by SUPPLIER in excess of the quantity designated in any PURCHASE ORDER or tolerance from quantity previously agreed to in writing may be returned by MSD at SUPPLIER's sole expense.</p>	<p><b>7. GARANȚIA DE RETURNARE/ÎNLOCUIRE FĂRĂ PROBLEME:</b> Orice bunuri livrate de către FURNIZOR peste cantitatea indicată în orice COMANDĂ DE ACHIZIȚIE sau peste marja de toleranță cantitativă convenită în scris în prealabil pot fi returnate de către MSD pe cheltuiala exclusivă a FURNIZORULUI.</p>
<p>For goods and/or services purchased pursuant hereto with a price (as to services) or unit price (as to goods) under EUR 900, MSD shall be entitled to a "hassle free" return/ replacement policy as follows: If an end user has not received the goods and/or services ordered or has deemed the goods and/or services delivered by the SUPPLIER to be unacceptable for any reason, the SUPPLIER shall immediately provide the correct goods and/or services upon notification, or (as to goods) at MSD's sole discretion, accept a return of the original goods shipped to MSD without question.</p>	<p>Pentru bunurile și/sau serviciile achiziționate în baza prezentului document la un preț (în cazul serviciilor) sau la un preț unitar (în cazul bunurilor) mai mic de 900 EUR, MSD are dreptul la o garanție de returnare/înlocuire fără probleme după cum urmează: dacă un utilizator final nu a primit bunurile și/sau serviciile comandate sau a considerat bunurile și/sau serviciile furnizate de către FURNIZOR ca fiind inacceptabile, indiferent de motiv, FURNIZORUL va furniza fără întârziere bunurile și/sau serviciile corespunzătoare la primirea unei notificări sau (în cazul bunurilor), la latitudinea exclusivă a MSD, va accepta fără obiecții returnarea bunurilor livrate inițial către MSD.</p>
<p>In such latter event, restocking fees, freight charges, or any other new or additional charges will not be imposed upon MSD. If replacement goods are available, they will be provided at the price set forth in the PURCHASE ORDER. The cost of any returned goods will be credited to MSD, and any costs associated with the return of goods to the SUPPLIER will be borne by the SUPPLIER.</p>	<p>În acest din urmă caz, nu pot fi percepute de la MSD cheltuieli de reprovizionare, transport sau orice alte taxe noi sau suplimentare. Dacă sunt disponibile bunuri de înlocuire, acestea vor fi furnizate la prețul indicat în COMANDA DE ACHIZIȚIE. Costul bunurilor returnate va fi creditat lui MSD și toate costurile asociate returnării bunurilor la FURNIZOR vor fi suportate de către FURNIZOR.</p>
<p><b>8. FORCE MAJEURE:</b> Neither party shall be liable to the other for failure to perform when and as specified in these terms and conditions or in any</p>	<p><b>8. FORȚĂ MAJORĂ:</b> Niciuna dintre părți nu va fi răspunzătoare față de cealaltă pentru neexecutarea la termenul și în condițiile stipulate prin</p>

<p>PURCHASE ORDER if such failure to perform is caused by war, fire (outside of the reasonable control of the party claiming the force majeure), flood, strike, labor dispute, accident (outside of the reasonable control of the party claiming the force majeure), riot, act of God, act of governmental authority, or other contingencies beyond the control of the non-performing party interfering with said party's ability to perform its obligations hereunder.</p>	<p>acești termeni și condiții sau prin orice COMANDĂ DE ACHIZIȚIE dacă neexecutarea este cauzată de război, incendiu (aflat în afara controlului rezonabil al părții care invocă forța majoră), inundații, grevă, conflict de muncă, accident (aflat în afara controlului rezonabil al părții care invocă forța majoră), revoltă, dezastru natural, acte ale autorității guvernamentale sau alte circumstanțe care se află în afara controlului părții care nu își execută obligațiile și care interferează cu capacitatea acelei părți de a-și îndeplini obligațiile sale în baza acestor termeni și condiții.</p>
<p><b>9. ASSIGNMENT:</b> SUPPLIER shall not assign, in whole or in part, to any person, firm, corporation or governmental agency, its rights, interests or obligations under any PURCHASE ORDER placed pursuant to these terms and conditions without MSD's prior written consent.</p>	<p><b>9. CESIUNE:</b> FURNIZORUL nu va cesiona, în tot sau în parte, unei persoane fizice, firme, corporații sau agenții guvernamentale drepturile, interesele sau obligațiile care îi revin în baza oricărei COMENZI DE ACHIZIȚIE plasate în baza acestor termeni și condiții fără acordul scris prealabil al MSD.</p>
<p><b>10. RECORDS AND RIGHTS TO AUDIT:</b> MSD shall have the right to examine and audit the books and records of SUPPLIER at any reasonable time. Such books and records will be maintained for five (5) years in accordance with generally accepted accounting principles and will be adequate to enable determination and substantiation of: (1) the accuracy of any payments required to be made under the relevant PURCHASE ORDER; and (2) compliance with the provisions of the relevant PURCHASE ORDER. SUPPLIER shall ensure that all requirements in this SECTION are incorporated into all subcontracts at any tier.</p>	<p><b>10. EVIDENȚE ȘI DREPTUL DE AUDIT:</b> MSD va avea dreptul de a verifica și audita registrele și evidențele FURNIZORULUI în orice moment rezonabil. Aceste registre și evidențe vor fi păstrate timp de cinci (5) ani în conformitate cu principiile contabile general acceptate și vor fi adecvate pentru a permite stabilirea și justificarea: (1) corectitudinii oricăror plăți care trebuie efectuate în baza COMENZII DE ACHIZIȚIE relevante; și (2) conformarea cu prevederile COMENZII DE ACHIZIȚIE relevante. FURNIZORUL se va asigura de includerea obligațiilor din prezenta SECȚIUNE în toate subcontractele, de la toate nivelurile.</p>
<p><b>11. RIGHTS TO DATA:</b> All drawings, plans, specifications, and data developed or produced under the relevant PURCHASE ORDER shall become the property of MSD.</p>	<p><b>11. DREPTURI ASUPRA DATELOR:</b> Toate schițele, planurile, specificațiile și datele elaborate sau produse în baza COMENZII DE ACHIZIȚIE relevante devin proprietatea MSD.</p>
<p><b>12. CONFIDENTIALITY</b></p>	<p><b>12. CONFIDENȚIALITATE</b></p>
<p><b>12.1 Definition of Confidential Information and Confidential Materials</b></p>	<p><b>12.1 Definiția Informațiilor Confidențiale și a Materialelor Confidențiale</b></p>
<p>12.1.1. The term "Confidential Information" in this Agreement means any information, whether oral, written or in audio, visual, electronic or any other form, made available by MSD or any of its Affiliates and their respective representatives to the SUPPLIER in relation to or as a result of the Subject Matter, including without limitation:</p>	<p>12.1.1. Termenul „Informații Confidențiale” din prezentul Contract înseamnă orice informație, în format oral, scris sau audio, vizual, electronic sau orice sub orice altă formă, pusă la dispoziție de MSD sau de oricare dintre Afiliații săi și reprezentanții lor respectivi către FURNIZOR în legătură cu sau ca rezultat al Obiectului Contractului, incluzând fără limitare:</p>

(a) information relating to the marketing, advertising or other activities of MSD or any of its Affiliates;	(a) informații referitoare la activitățile de marketing, publicitate sau alte activități ale MSD sau ale oricăruia dintre Afiliații săi;
(b) information about sales results of MSD or any of its Affiliates, information gathered from the market research reports concerning pharmaceuticals of MSD or its Affiliates, and any other information about such products;	(b) informații privind rezultatele vânzărilor MSD sau ale oricăruia dintre Afiliații acesteia, informații colectate din rapoartele de studiu de piață privind produsele farmaceutice ale MSD sau ale Afiliaților acesteia precum și orice alte informații privind astfel de produse;
(c) information related to commercial policy, tactics or strategy of MSD or any of its Affiliates, and	(c) informații privind politicile, tacticile sau strategiile comerciale ale MSD sau ale oricăruia dintre Afiliații acesteia; și
(d) information disclosed to MSD or any of its Affiliates by other persons as confidential information and provided by MSD to SUPPLIER hereunder.	(d) informații dezvăluite societății MSD sau oricăruia dintre Afiliații acesteia de către alte persoane cu titlu de informații confidențiale și furnizate de MSD FURNIZORULUI în baza prezentului Contract.
12.1.2. "Confidential Information" does not include such information for which the SUPPLIER can show, by written evidence, that such information was:	12.1.2. "Informațiile Confidențiale" nu includ informațiile pentru care FURNIZORUL poate demonstra, pe bază de dovezi scrise, că acestea:
(a) possessed by SUPPLIER prior to receipt from MSD other than through prior disclosure by MSD or any of its Affiliates, as evidenced by SUPPLIER's written records;	(a) se aflau în posesia FURNIZORULUI înainte de primirea acestora de la MSD în alt mod decât prin divulgarea acestora de către MSD sau de oricare dintre Afiliații acesteia, după cum FURNIZORUL demonstrează prin dovezi scrise;
(b) published or available to the general public otherwise than through breach of this Agreement or any other obligation of confidentiality by SUPPLIER;	(b) au fost publicate sau făcute disponibile publicului larg în alt mod decât prin încălcarea prezentului Contract sau a oricărei alte obligații de confidențialitate de către FURNIZOR;
(c) obtained by SUPPLIER from a third party with a valid right to disclose such information, provided that said third party is not under a confidentiality obligation to MSD or any of its Affiliates;	(c) au fost obținute de FURNIZOR de la o terță parte care deține un drept valabil de a divulga astfel de informații, cu condiția ca respectiva terță parte să nu fie supusă unei obligații de confidențialitate față de MSD sau oricare dintre Afiliații acesteia;
(d) independently developed by employees of SUPPLIER who had no knowledge of MSD's or any of its Affiliates' information as evidenced by SUPPLIER's written records.	(d) au fost elaborate în mod independent de către angajații FURNIZORULUI care nu cunoșteau informațiile MSD sau ale oricăruia dintre Afiliații acesteia, după cum se demonstrează prin dovezi scrise de către FURNIZOR.

<p>12.1.3. The term "Confidential Materials" includes any tangible materials containing Confidential Information, including without limitation written or printed documents or floppy discs, CD-ROMs or other media, whether they can be read with the use of any device or directly.</p>	<p>12.1.3. Termenul "Materiale Confidențiale" include orice materiale tangibile care conțin Informații Confidențiale, inclusiv, fără limitare la documente scrise sau imprimate sau dischete, CD-ROM-uri sau alte suporturi, indiferent dacă pot fi citite cu ajutorul unui dispozitiv sau direct.</p>
<p><b>12.2. Confidentiality Obligations of the SUPPLIER</b></p>	<p><b>12.2. Obligații de confidențialitate ale FURNIZORULUI</b></p>
<p>12.2.1. The SUPPLIER shall not disclose or make accessible to any third party or use, except as permitted under this Agreement, any Confidential Information and/or Confidential Materials without the prior written consent of MSD.</p>	<p>12.2.1. FURNIZORUL nu va dezvălui sau pune la dispoziția vreunui terț și nu va utiliza, decât astfel cum este permis în baza prezentului Contract, nicio Informație Confidențială și/sau Material Confidențial fără acordul prealabil scris al MSD.</p>
<p>12.2.2. Confidential Information and/or Confidential Materials may be disclosed or made accessible only to the employees, agents or permitted subcontractors of the SUPPLIER to the strictly necessary extent in connection with the Subject Matter and under the condition that the SUPPLIER secures that these employees, agents or permitted subcontractors execute a confidentiality and non-use agreement at least as stringent as this Agreement and fulfill the terms and conditions thereof.</p>	<p>12.2.2. Informațiile Confidențiale și/sau Materialele Confidențiale pot fi dezvăluite sau puse la dispoziție numai angajaților, agenților sau subcontractanților agreeți ai FURNIZORULUI în măsura strict necesară în legătură cu Obiectul Contractului și cu condiția ca FURNIZORUL să se asigure că respectivii angajați, agenți sau subcontractanți agreeți încheie un acord de confidențialitate și neutilizare cel puțin la fel de strict ca prezentul Contract și îndeplinesc termenii și condițiile acestuia.</p>
<p>12.2.3. The SUPPLIER is obliged to take all reasonable security measures (at least to the extent that is used for the protection of its own confidential information and materials, and in any case no less than reasonable measures in the circumstances) to keep confidential any Confidential Information and Confidential Materials.</p>	<p>12.2.3. FURNIZORUL este obligat să ia toate măsurile de securitate rezonabile (cel puțin în măsura în care sunt luate pentru protejarea informațiilor confidențiale și materialelor confidențiale proprii și în orice caz măsuri nu mai puțin rezonabile în circumstanțele date) pentru păstrarea confidențialității oricăror Informații Confidențiale și/sau oricăror Materiale Confidențiale.</p>
<p>12.2.4. The Confidential Information and Confidential Materials may be used, communicated, reproduced, classified or distributed by the SUPPLIER only in connection with the Subject Matter hereunder and only in compliance with the other provisions of this Agreement and any other applicable agreement(s) between the parties in connection with the Subject Matter. In addition, the SUPPLIER agrees to separate any Confidential Information and Confidential Materials from the confidential information and confidential materials of other entities.</p>	<p>12.2.4. Informațiile Confidențiale și Materialele Confidențiale pot fi utilizate, comunicate, reproduse, clasificate sau distribuite de către FURNIZOR numai în legătură cu Obiectul prezentului Contract și numai în conformitate cu celelalte prevederi ale prezentului Contract și ale oricărui/oricăror alte contract/e aplicabil/e dintre părți în legătură cu Obiectul Contractului. În plus, FURNIZORUL este de acord să separe orice Informații Confidențiale și Materiale Confidențiale de informațiile confidențiale și materialele confidențiale ale altor entități.</p>
<p>12.2.5. The SUPPLIER may disclose Confidential Information and/or Confidential Materials in accordance with judicial or other governmental order, provided that the SUPPLIER shall give MSD reasonable notice prior to such disclosure so that MSD</p>	<p>12.2.5. FURNIZORUL poate dezvălui Informațiile Confidențiale și/sau Materialele Confidențiale în conformitate cu o hotărâre judecătorească sau cu altă dispoziție din partea unei autorități publice, cu condiția ca, în măsura permisă conform legii, acesta să transmită</p>

<p>may seek, via a protective order or other appropriate remedy, to challenge or limit such order, or in writing waive compliance with the provisions of this Agreement. In any event, if the SUPPLIER is unable to promptly notify MSD, or if such protective order or other remedy is not obtained, or if MSD in writing waives compliance with the provisions of this Agreement, then the SUPPLIER shall furnish only that portion of the Confidential Information and/or Confidential Materials which is legally required in the reasonable opinion of SUPPLIER's legal counsel, and furthermore SUPPLIER shall exercise reasonable efforts to obtain assurance that the required Confidential Information and/or Confidential Materials continue to be accorded confidential treatment both in connection with such judicial or other governmental order and in the possession of the new receiving party.</p>	<p>MSD o notificare rezonabilă înainte de o astfel de dezvăluire, astfel încât MSD să poată încerca, prin intermediul unei măsuri asigurătorii sau al altui remediu adecvat, să conteste sau să limiteze o astfel de hotărâre/dispoziție sau să renunțe în scris la respectarea prevederilor prezentului Contract. În orice situație, în cazul în care FURNIZORUL nu are posibilitatea de a notifica cu promptitudine MSD sau dacă o măsură asiguratorie sau alt remediu nu este obținut(ă) sau în cazul în care MSD renunță în scris la respectarea prevederilor prezentului Contract, FURNIZORUL va furniza numai acea parte din Informațiile Confidențiale și/sau Materialele Confidențiale care, în opinia consultanților juridici ai FURNIZORULUI, trebuie dezvăluite conform legii și, în plus, FURNIZORUL va depune eforturi rezonabile pentru a obține asigurarea că Informațiile Confidențiale și/sau Materialele Confidențiale continuă să facă obiectul unui tratament confidențial atât în legătură cu o astfel de hotărâre judecătorească sau altă dispoziție a unei autorități publice cât și atâta timp cât se află în posesia noii părți destinatare.</p>
<p>12.2.6. The obligations set forth in this Article shall survive the expiration, termination or cancellation of this Agreement for the longest period permitted by applicable law.</p>	<p>12.2.6. Obligațiile specificate în prezentul Articol vor continua să rămână valabile după expirarea, încetarea sau rezilierea prezentului Contract pentru cea mai lungă perioadă permisă de legislația aplicabilă.</p>
<p><b>12.3. Remedies and Sanctions for Violations of Confidentiality Obligations of the SUPPLIER</b></p>	<p><b>12.3. Măsuri reparatorii și sancțiuni pentru încălcări ale Obligațiilor de Confidențialitate ale FURNIZORULUI</b></p>
<p>12.3.1. The SUPPLIER shall immediately report to MSD any actual or suspected unlawful disclosure of Confidential Information and/or Confidential Materials and shall take all reasonable steps to prevent, control or remedy such unlawful disclosure.</p>	<p>12.3.1. FURNIZORUL va raporta imediat societății MSD orice dezvăluire nelegală, reală sau suspectată, a Informațiilor Confidențiale și/sau a Materialelor Confidențiale și va lua toate măsurile rezonabile pentru a preveni, controla sau remedia orice astfel de dezvăluire nelegală.</p>
<p>12.3.2. Any material breach of obligations of the SUPPLIER of the terms of this Agreement is a cause for immediate termination of any other contracts with the SUPPLIER by MSD.</p>	<p>12.3.2. Orice încălcare materială a obligațiilor FURNIZORULUI din prezentul Contract constituie un motiv de incetare unilaterală imediată de către MSD a oricărui alte contracte cu FURNIZORUL.</p>
<p>12.3.3. The SUPPLIER acknowledges the proprietary nature of the Confidential Information and Confidential Materials, as well as the significant effort and costs that have been expended by MSD and its Affiliates in the development and protection of such Confidential Information and Confidential Materials. SUPPLIER further acknowledges that, in the event of a breach of</p>	<p>12.3.3. FURNIZORUL recunoaște natura exclusivă a Informațiilor Confidențiale și a Materialelor Confidențiale, precum și eforturile însemnate și costurile semnificative care au fost investite de către MSD și Afiliații acesteia pentru dezvoltarea și protejarea unor astfel de Informații Confidențiale și Materiale Confidențiale. FURNIZORUL confirmă în</p>



<p>any provision of this Agreement pertaining to the protection of Confidential Information and Confidential Materials, there may not be an adequate remedy in money damages to compensate MSD for its loss. Therefore, SUPPLIER consents to the entry, by any court of competent jurisdiction, of a temporary restraining order, preliminary injunction and/or permanent injunction as may be necessary and appropriate to protect against the continued breach and any further breach of this Agreement. The foregoing remedies shall be in addition to any other remedies which MSD may have at law or in equity.</p>	<p>plus că, în cazul unei încălcări a oricăreia dintre prevederile prezentului Contract referitoare la protecția Informațiilor Confidențiale și a Materialelor Confidențiale, s-ar putea să nu existe o măsură pecuniară adecvată pentru a despăgubi MSD pentru pierderea sa. Prin urmare, FURNIZORUL este de acord cu emiterea de către orice instanță competentă a unei măsuri asigurătorii sau a unei măsuri executorii privind o obligație de a nu face, cu caracter provizoriu și/sau permanent, după cum ar putea fi necesar și adecvat pentru protejarea împotriva continuării încălcării sau a oricărei alte încălcări a prezentului Contract. Măsurile reparatorii de mai sus vor fi în plus față de orice alte măsuri reparatorii pe care MSD le-ar putea avea la dispoziție în baza legii sau a echității.</p>
<p><b>12.4. Return of Confidential Information and Confidential Material to MSD</b></p>	<p><b>12.4. Restituirea Informațiilor Confidențiale și a Materialelor Confidențiale către MSD</b></p>
<p>MSD may at any time with or without cause request in writing that the SUPPLIER returns to MSD any Confidential Information and Confidential Material disclosed under this Agreement, whether written or in any other form whatsoever capable of being returned, and any copies thereof, together with a written statement signed by or on behalf of the SUPPLIER to the effect that the SUPPLIER has, having made reasonable inquiries, not knowingly retained in his possession, power or procurement, either directly or indirectly, any such Confidential Information and/or Confidential Material or copies thereof, and the SUPPLIER shall comply with any such request within seven (7) days of receipt of such request.</p>	<p>MSD poate, în orice moment, cu sau fără motiv, să solicite în scris restituirea de către FURNIZOR către MSD a oricăror Informații Confidențiale și Materiale Confidențiale puse la dispoziție în baza prezentului Contract, fie că sunt în formă scrisă sau în orice altă formă, de orice natură, care pot fi restituite, precum și a oricăror copii ale acestora, împreună cu o declarație scrisă, semnată de către sau pe seama FURNIZORULUI, conform căreia FURNIZORUL, pe baza efectuării unor cercetări rezonabile, nu a reținut cu bună știință în posesia sau sub controlul său, direct ori indirect, niciun fel de Informații Confidențiale și/sau Materiale Confidențiale sau copii ale acestora, și FURNIZORUL va da curs oricărei astfel de solicitări în termen de șapte (7) zile de la primirea acesteia.</p>
<p><b>13. DATA PRIVACY AND SECURITY:</b> In accordance with the legal provisions of the applicable data protection legislation, including Regulation 2016/679 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (“GDPR”), MSD and the SUPPLIER hereby agree and acknowledge that they act in their capacity of independent controllers of personal data that they respectively process. MSD and the SUPPLIER declare and accept that they do not hold the capacity of joint controllers and preclude any form of mutual or joint liability toward third parties as regards the personal data processing.</p>	<p><b>13. PROTECȚIA DATELOR CU CARACTER PERSONAL ȘI SECURITATEA DATELOR:</b> In baza dispozițiilor legale în materia protecției datelor cu caracter personal, inclusiv a Regulamentului 2016/679 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date și de abrogare a Directivei 95/46/CE (“GDPR”), MSD și FURNIZORUL declară și recunosc faptul că fiecare acționează în calitate de operator independent al datelor cu caracter personal pe care le prelucrează. MSD și FURNIZORUL declară și acceptă că nu au calitatea de operatori asociați și exclud orice formă de răspundere comună sau solidară</p>

<p>a) Data Validity. Any documentation or data relevant to activities performed, including without limitation any cGMP documentation, must be original, accurate, legible, controlled, retrievable, and safe from intentional or unintentional manipulation or loss. These items are required throughout the retention period of such data / documentation.</p> <p>b) Data Privacy.</p> <p>i) Definitions.</p> <p>(A) “Data Protection Law” means any data protection, data security or privacy Law, including, without limitation, the EU General Data Protection Regulation 2016/679 (the “GDPR”) and any national implementing legislation relating thereto and any Laws governing outbound telephone calls, transmission of electronic mail, transmission of facsimile messages and any other communication- related data protection, data security or privacy Laws, to which either Party, as applicable, is subject in connection with this Agreement.</p> <p>(B) “Personal Information” means any data relating to an identified or identifiable individual, including data that identifies an individual or that could be used to identify, locate, track, or contact an individual. Personal Information includes both directly identifiable information, such as a name, identification number or unique job title, and indirectly identifiable information such as date of birth, unique mobile or wearable device identifier, information that could be used to identify a household, telephone number, key-coded data or online identifiers, such as IP addresses, and includes any data that constitutes “personal data” under the GDPR or similar terms under other Data Protection Law.</p> <p>(C) “Process” means to perform any operation or set of operations on Personal Information or sets of</p>	<p>între ele față de terți în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal.</p> <p>a) Validitatea datelor. Orice documentație sau date relevante pentru activitățile desfășurate, inclusiv dar fără limitare la orice documentație cGMP, trebuie să fie în original, exactă, lizibilă, controlată, recuperabilă și protejată împotriva manipulării sau pierderii intenționate sau neintenționate. Aceste elemente sunt necesare pe întreaga perioadă de păstrare a unor asemenea date/ documentații.</p> <p>b) Confidențialitatea datelor.</p> <p>i) Definiții.</p> <p>(A) „Legea privind Protecția Datelor” înseamnă orice Lege privind protecția datelor, securitatea datelor sau confidențialitatea, inclusiv dar fără a se limita la, Regulamentul general UE privind protecția datelor 2016/679 („GDPR”) și orice legislație națională de implementare aferentă acestora și orice Legi care guvernează apelurile telefonice de ieșire, transmiterea de poștă electronică, transmiterea mesajelor prin fax și orice alte Legi privind protecția datelor, securitatea datelor sau confidențialitatea informațiilor aferente comunicărilor, pe care oricare dintre Părți trebuie să le respecte, după caz, în legătură cu prezentul Contract.</p> <p>(B) „Informații Personale” înseamnă orice date care se referă la o persoană identificată sau identificabilă, inclusiv date care identifică o persoană fizică sau care ar putea fi utilizate pentru a identifica, localiza, urmări sau contacta o persoană fizică. Informațiile Personale includ atât informații direct identificabile, precum numele, numărul de identificare sau denumirea unică a funcției, cât și informații indirect identificabile, cum ar fi data nașterii, identificatorul unic de dispozitiv mobil sau portabil, informații care ar putea fi utilizate pentru a identifica o familie, numărul de telefon, datele codificate sau identificatorii online, precum adresele IP, și include orice date care constituie „Date cu Caracter Personal” în conformitate cu GDPR sau termeni similari conform altei Legi privind Protecția Datelor.</p> <p>(C) „A Prelucra” înseamnă efectuarea oricărei operațiuni sau oricărui set de operațiuni cu privire la Informații Personale sau seturi de Informații</p>
---	---

<p>Personal Information, whether or not by automatic means, such as collection, recording, organization, structuring, storage, access, adaptation or alteration, retrieval, consultation, use, disclosure by transmission, dissemination or otherwise making available, evaluation, analysis, reporting, sharing, alignment or combination, restriction, erasure or destruction.</p> <p>(D) In the event the definitions in this Section 12(l)(b) are inconsistent with the definitions given similar terms or concepts under Data Protection Law, then the definition given any such similar term or concept under that applicable Data Protection Law shall prevail to the extent of the inconsistency, so long as such inconsistency results in a broader definition of such term or concept.</p> <p>ii) Data Protection Law; Notices, Consent and Authorizations. Supplier shall comply with Data Protection Law in connection with performing the Services and its obligations under this Agreement, including, without limitation, in any Processing of any Personal Information.</p>	<p>Personale, indiferent dacă sunt sau nu efectuate prin mijloace automate, cum ar fi colectarea, înregistrarea, organizarea, structurarea, stocarea, accesul, adaptarea sau modificarea, extragerea, consultarea, utilizarea, divulgarea prin transmitere, diseminare sau punere la dispoziție în alt mod, evaluare, analizare, raportare, distribuire, armonizare sau combinare, restricționare, ștergere sau distrugere.</p> <p>(D) În situația în care definițiile din această Secțiune 12 nu corespund definițiilor formulate pentru termeni sau concepte similare în Legea privind Protecția Datelor, atunci definiția atribuită oricărui astfel de termen sau concept în acea Lege aplicabilă privind Protecția Datelor va prevala în măsura în care există o astfel de neconcordanță, atâta vreme cât o astfel de neconcordanță rezultă într-o definiție mai amplă a unui asemenea termen sau concept.</p> <p>ii) Legea privind Protecția Datelor; Notificări, Consimțământ și Autorizații. FURNIZORUL va respecta Legea privind Protecția Datelor în legătură cu prestarea Serviciilor și îndeplinirea obligațiilor sale în baza prezentului Contract, inclusiv dar fără limitare la, în orice Prelucrare a oricăror Informații Personale.</p>
<p><b>14. INDEMNITY:</b> SUPPLIER hereby releases and shall indemnify, defend and hold harmless MSD, and its subsidiaries and affiliates, and representatives of all the foregoing from and against any and all suits, actions, legal or administrative proceedings, claims, demands, damages, liabilities, interest, reasonable attorney's fees, costs and expenses of whatsoever kind or nature, including those arising out of injury to or death of SUPPLIER's employees, whether arising before or after delivery of the goods or completion of the services pursuant hereto and in any manner directly or indirectly caused, occasioned, or contributed to in whole or in part, or claimed to be caused, occasioned or contributed to in whole or in part, by reason of any act, omission, fault or negligence whether active or passive of SUPPLIER, its subcontractors or anyone acting under its direction or control or on its behalf in connection with or incidental to the performance of any PURCHASE ORDER.</p>	<p><b>14. DESPĂGUBIRE:</b> Prin prezenta, FURNIZORUL exonerează de răspundere și va despăgubi, apăra și proteja societatea MSD, filialele și afiliații săi, precum și reprezentanții tuturor celor de mai sus pentru și împotriva oricăror litigii, acțiuni, proceduri judiciare sau administrative, pretenții, cereri, daune, obligații, dobânzi, onorarii avocațiale rezonabile, cheltuieli și costuri, indiferent de tipul sau natura acestora, inclusiv cele care decurg din vătămarea corporală sau decesul angajaților FURNIZORULUI, indiferent dacă acestea au avut loc înainte sau după livrarea bunurilor sau prestarea serviciilor în baza acestor termeni și condiții și indiferent de modalitatea în care acestea au fost cauzate, ocazionate sau la care s-a contribuit în mod direct sau indirect, în tot sau în parte, sau în care se pretinde că au fost cauzate, ocazionate sau că s-a contribuit la producerea acestora, în tot sau în parte, ca urmare a unei acțiuni, omisiuni, culpe sau neglijențe, active sau pasive, a FURNIZORULUI, a subcontractanților săi sau a oricărei alte persoane acționând sub îndrumarea sau controlul său sau în numele și pe seama sa în legătură cu executarea sau cu ocazia executării oricărei COMENZI DE</p>

	ACHIZIȚIE.
<b>15. INSURANCE:</b>	<b>15. ASIGURARE:</b>
<p>15.1. The SUPPLIER will contract an insurance policy that will cover its civil and professional liabilities, the death or personal injury risks, the value of the products and of the services, as well as the risk implied by their delivery, and will enclose the corresponding evidence of contracting such insurance upon request by MSD, even if the evidence has already been provided to MSD in relation to the performance of another supply of goods/services. Such evidence will mention the value, the coverage and the validity term of the policy, and will be accompanied by the document attesting the payment of the insurance premiums.</p>	<p>15.1. FURNIZORUL va contracta o poliță de asigurare care va acoperi răspunderea sa civilă și profesională, riscurile de deces sau de vătămare corporală, valoarea produselor și a serviciilor, precum și riscul implicat de livrarea lor și va anexa dovada contractării acestei asigurări la cererea MSD, chiar dacă o astfel de dovadă a fost deja pusă la dispoziția societății MSD în legătură cu o altă furnizare de bunuri/servicii. Această dovadă va menționa valoarea, acoperirea și termenul de valabilitate al poliței și va fi însoțită de documentul care atestă plata primelor de asigurare.</p>
<p>15.2. The SUPPLIER will keep the insurance policies valid until all obligations undertaken have been accomplished. Any amendment of the policy's coverage or of the insured amounts, during the performance of the supply of the goods/services, will be notified immediately to MSD and new evidence will be sent. Failure to observe this obligation entitles MSD to cancel with immediate effect the purchase order based on a written notice, without any additional judicial or extra-judicial formality and without court intervention.</p>	<p>15.2. FURNIZORUL va menține polițele de asigurare în vigoare până în momentul în care toate obligațiile pe care și le-a asumat au fost îndeplinite. Orice modificare a acoperirii poliței sau a sumelor asigurate efectuată pe durata furnizării de bunuri/servicii va fi imediat notificată către MSD și va fi trimisă o nouă dovadă. Nerespectarea acestei obligații îi dă dreptul societății MSD să rezilieze, cu aplicabilitate imediată, comanda de achiziție în scris, fără alte formalități judiciare sau extrajudiciare și fără intervenția instanțelor judecătorești.</p>
<p><b>16. RELEASE AGAINST LIENS OR CLAIMS:</b> SUPPLIER shall promptly pay all claims of persons or firms furnishing labor, equipment or materials used in connection with the goods and/or the services pursuant to these terms and conditions. MSD may require SUPPLIER to submit satisfactory evidence of payment and of all such claims. If there is any evidence of any such unpaid claim, MSD may withhold any payment until SUPPLIER has furnished such evidence of payment and release, and SUPPLIER shall indemnify and defend MSD against any liability or loss arising from any such claim. SUPPLIER agrees that no mechanic's lien shall be filed by it or by any subcontractor against any MSD property or improvements and in any event, shall provide for the release thereof. The SUPPLIER shall do all things necessary to permit MSD to file and index, as and to the extent provided and permitted by law, an appropriate waiver of liens in the form required by MSD, in the proper venue before</p>	<p><b>16. ELIBERAREA DE SARCINI SAU PRETENȚII:</b> FURNIZORUL va achita cu promptitudine toate pretențiile persoanelor fizice sau ale firmelor care furnizează forță de muncă, echipamente sau materiale utilizate în legătură cu bunurile și/sau serviciile în baza acestor termeni și condiții. MSD îi poate solicita FURNIZORULUI să îi pună la dispoziție dovezi satisfăcătoare privind plata și toate aceste pretenții. Dacă există orice dovezi legate de orice astfel de pretenții neachitate, MSD poate reține orice plăți până în momentul în care FURNIZORUL îi furnizează dovada plății acestora și a eliberării de sarcini iar FURNIZORUL va despăgubi și va apăra MSD de orice răspundere sau pierdere derivând din aceste pretenții. FURNIZORUL este de acord ca niciun fel de sarcină să nu fie instituită asupra unei proprietăți sau amenajări a MSD de către acesta sau de către un subcontractant și că, în orice caz, va asigura ridicarea acesteia. FURNIZORUL va întreprinde tot ceea ce este necesar pentru a-i da</p>

<p>SUPPLIER commences any work under this PURCHASE ORDER. Where applicable law prohibits or fails to recognize waivers of liens, SUPPLIER shall provide and execute a partial release of liens, and an affidavit of payment for debts and claims, and all other properly executed waivers or releases as typically provided in the state where the goods are delivered and/or the services are performed.</p>	<p>posibilitatea societății MSD să depună și să înregistreze la autoritatea competentă, conform legii și în măsura permisă de aceasta, în forma cerută de MSD, o renunțare corespunzătoare la orice sarcină înainte ca FURNIZORUL să înceapă orice lucrare în baza COMENZII DE ACHIZIȚIE. În cazul în care legea aplicabilă interzice sau nu recunoaște renunțarea la dreptul grevării cu o sarcină, FURNIZORUL va furniza și va perfecta o ridicare parțială a sarcinilor și o declarație privind plata debitelor și pretențiilor, precum și orice alte renunțări sau degrevări de sarcini corespunzătoare încheiate care sunt de obicei furnizate în statul în care sunt livrate bunurile și/sau în care sunt prestate serviciile.</p>
<p><b>17. NON-EXCLUSIVITY:</b> The parties understand and agree that neither these terms and conditions nor any PURCHASE ORDER shall create rights or obligations of exclusivity inuring to the benefit of SUPPLIER. Nothing in these terms and conditions or in any PURCHASE ORDER shall limit MSD's right to, at all times, contract or purchase goods and services from other SUPPLIERS.</p>	<p><b>17. NEEXCLUSIVITATE:</b> Părțile înțeleg și convin că nici acești termeni și condiții și nici vreo COMANDĂ DE ACHIZIȚIE nu creează drepturi sau obligații de exclusivitate în beneficiul FURNIZORULUI. Nicio prevedere din acești termeni și condiții sau din orice COMANDĂ DE ACHIZIȚIE nu limitează dreptul MSD de a contracta sau achiziționa, în orice moment, bunuri și servicii de la alți FURNIZORI.</p>
<p><b>18. INDEPENDENT CONTRACTOR:</b> SUPPLIER is an independent contractor, and all persons employed by SUPPLIER in connection herewith shall be its employees and not employees of MSD in any respect.</p> <p><b>HEADINGS:</b> The headings of the provisions of these terms and conditions are inserted for convenience only and shall not constitute a part hereof.</p>	<p><b>18. CONTRACTANT INDEPENDENT:</b> FURNIZORUL este contractant independent și toate persoanele angajate de către FURNIZOR în legătură cu cele prevăzute prin prezentul document vor fi angajații săi și, în nicio privință, nu vor fi angajați ai MSD.</p> <p><b>TITLURI:</b> Titlurile prevederilor acestor termeni și condiții sunt inserate doar cu titlu orientativ și nu constituie o parte din acestea.</p>
<p><b>19. CONFLICT OF INTEREST</b></p>	<p><b>19. CONFLICT DE INTERESE</b></p>
<p>19.1 The SUPPLIER undertakes to disclose to MSD without delay any and all circumstances existing at the time of execution or arising at any time during the term of this Agreement and involving the SUPPLIER or any of its directors, managers, or any of its employees directly providing services hereunder, which might constitute a conflict of interest for the business relationship between the parties.</p>	<p>19.1 FURNIZORUL se angajează să aducă la cunoștința MSD fără întârziere oricare dintre și toate circumstanțele existente la momentul încheierii sau care apar în orice moment pe durata prezentului Contract și care îl implică pe FURNIZOR sau pe oricare dintre administratorii, directorii sau pe oricare dintre angajații acestuia care furnizează în mod direct servicii în baza prezentului Contract și care ar putea constitui un conflict de interese pentru relația de afaceri dintre părți.</p>
<p>19.2 MSD understands that the SUPPLIER and/or its director(s), manager(s), or employee(s) is/are a member of ... <b>***please fill in after conduct of the due</b></p>	<p>19.2 MSD înțelege că FURNIZORUL și/sau administratorul (administratorii), directorul (directorii) sau salariatul (salariații) acestuia este/sunt</p>

<p><b>diligence and FCPA-assessment on the contract partner and/or its director(s), manager(s), or employee(s) the name of all public entities which the contract partner and/or its director(s), manager(s), or employee(s) is/are a member of or participating in and the name of the member/participant].</b> Without waiving the Confidentiality provisions of this Agreement, MSD and the SUPPLIER agree that the SUPPLIER shall disclose the nature of the relationship with MSD to the above mentioned public entities and other entities as required by and consistent with the applicable policies and procedures of such entities. <b>***Depending on local risk assessment and remediation also the following measures can be added: a) Refrain for a specified period of time from participating in decisions which could impact MSD's or its Affiliates' business, and/or b) requiring from employer prior approval before entering into the contract, and/or c) disclosure of business relationship with MSD or any of its Affiliates within specific committees prior to taking any decision which could have an impact on business of MSD or any of its Affiliates.</b></p> <p><b>***Please delete the foregoing paragraph if the FCPA check according to the applicable SOP is negative]</b></p>	<p>membru(i) al/ai ... <b>***vă rugăm să completați după efectuarea analizei due diligence și evaluării în conformitate cu Legea privind practicile de corupție în străinătate (FCPA) a partenerului contractual și / sau a administratorului (administratorilor), directorului (directorilor) sau salariatul (salariații) săi denumirea tuturor entităților publice în care partenerul contractual și / sau administratorul (administratorii), directorul (directorii) sau salariatul (salariații) acestuia este/sunt membru(i) săi sau în care participă și numele membrului / participantului].</b> Fără a renunța la prevederile privind Confidențialitatea din prezentul Contract, MSD și FURNIZORUL convin că FURNIZORUL va dezvălui natura relației acestuia cu MSD entităților publice menționate mai sus și altor entități, după cum se solicită de către și în conformitate cu politicile și procedurile aplicabile ale acestor entități. <b>***În funcție de evaluarea și remedierea riscurilor locale, următoarele măsuri pot fi, de asemenea, adăugate: a) Neparticiparea pentru o anumită perioadă de timp la adoptarea deciziilor care ar putea avea impact asupra activităților desfășurate de MSD sau de Afiliații săi și / sau b) solicitarea de la angajator a aprobării prealabile înainte de a încheia contractul și / sau c) dezvăluirea relației de afaceri cu MSD sau cu oricare dintre Afiliații săi în cadrul unor comitete specifice înainte de a lua orice decizie care ar putea avea un impact asupra activităților desfășurate de MSD sau de oricare dintre Afiliații săi. ]</b></p> <p><b>***Vă rugăm să eliminați alineatul anterior dacă verificarea FCPA conform PSO aplicabilă este negativă]</b></p>
<p>19.3 The SUPPLIER represents and warrants that, OTHER THAN AS SET FORTH ABOVE <b>***Please delete the foregoing IN CAPITAL LETTERS if the FCPA check according to the applicable SOP is negative]</b>, none of its directors, managers, or employees is employed or engaged, whether paid or unpaid, in any of the following in a capacity that could allow influencing the business of MSD or any of its Affiliates:</p>	<p>19.3. FURNIZORUL declară și garantează că, ÎN AFARĂ DE CELE PREVĂZUTE MAI SUS, <b>[Vă rugăm să eliminați TEXTUL ANTERIOR SCRIS CU MAJUSCULE dacă verificarea FCPA conform PSO aplicabilă este negativă]</b> niciunul dintre administratorii, directorii sau angajații săi nu este angajat sau contractat, pe bază de remunerație sau nu, în cadrul niciuneia dintre cele de mai jos într-o calitate care i-ar putea permite acestuia să influențeze activitatea sau a oricărui dintre Afiliații acestuia:</p>
<p>(a) as government official (including a relationship with a governmental official which could cause the official to influence the business of MSD, MSD parent companies, MSD subsidiaries or</p>	<p>a) în calitate de funcționar guvernamental (inclusiv o relație cu un funcționar guvernamental care ar putea determina funcționarul respectiv să influențeze activitatea MSD, a societăților-mamă ale MSD sau</p>

Affiliates)	a filialelor ori Afiliaților MSD);
(b) on or serving in an official advisory capacity to any reimbursement committee, pricing committee, drug approval committee, formulary or similar committee	b) în calitate de sau acționând drept consultant oficial al oricărui comitet de decontare, de stabilire a prețurilor, de aprobare a medicamentelor, de elaborare de formulare sau al altui comitet similar
(c) in any other governmental position, including a position in an international governmental health organization, such as the WHO (World Health Organization) or UNICEF.	c) în orice altă funcție guvernamentală, inclusiv o funcție în cadrul unei organizații internaționale guvernamentale din domeniul sănătății, cum ar fi OMS (Organizația Mondială a Sănătății) sau UNICEF.
19.4 The SUPPLIER will advise MSD to the extent the status described in (a), (b) and (c) above changes during the term of this Agreement.	19.4. FURNIZORUL va informa MSD în măsura în care statutul acestuia prezentat la punctele (a), (b) și (c) de mai sus se modifică pe durata prezentului contract.
19.5 In the event of a first or further conflict of interest arising during the term of this Agreement, the SUPPLIER will disclose it to MSD and will immediately cease to work for MSD if requested to do so by MSD, and MSD shall be entitled to terminate this Agreement with immediate effect upon notice to the SUPPLIER.	19.5 În cazul unui prim conflict de interese sau al unuia ulterior care ia naștere pe durata prezentului contract, FURNIZORUL îl va aduce la cunoștința MSD și va înceta imediat să lucreze pentru MSD dacă aceasta din urmă solicită acest lucru, iar MSD va avea dreptul de a înceta prezentul contract în mod unilateral cu efect imediat printr-o notificare transmisă FURNIZORULUI.
<p><b>20. GOVERNING LAW AND JURISDICTION:</b> These terms and conditions and any contract created by any PURCHASE ORDER placed hereunder shall be governed by the laws of Romania without reference to any rules of conflict of laws.</p> <p>Any dispute arising from or in connection with these terms and conditions or with any agreements deriving from it, including, without limitation, related to the interpretation of any provision or the breach, termination or invalidity of this document, shall be deferred to the court having jurisdiction at the headquarters of MSD. Under this Agreement, the parties' consent and subject themselves to the jurisdictional competence of this court</p>	<p><b>20. LEGEA APLICABILĂ SI COMPETENȚA JURISDICTIONALĂ:</b> Acești termeni și condiții, precum și orice contract creat de o COMANDĂ DE ACHIZIȚIE plasată în baza acestora sunt guvernate de legea română, fără referire la normele privind conflictele de legi.</p> <p>Orice dispută decurgând din sau în legătură cu acești termeni și condiții sau cu orice acorduri decurgând din acestea, inclusiv, dar fără limitare la interpretarea oricărei prevederi sau încălcarea, încetarea sau nevalabilitatea prezentului document, va fi deferită instanței competente de la sediul MSD. Prin prezentul Contract, părțile consimt și se supun competenței jurisdicționale a acestei instanțe.</p>
<p><b>21. SEVERABILITY:</b> In the event that any provision of these terms and conditions or any PURCHASE ORDER shall be found to be void or unenforceable, such findings shall not be construed to render any other provision of these terms and</p>	<p><b>21. INDEPENDENȚA CLAUZELOR:</b> În eventualitatea în care se constată că orice prevedere din acești termeni și condiții sau din orice COMANDĂ DE ACHIZIȚIE este nulă sau inaplicabilă, o astfel de constatare nu se va interpreta</p>

<p>conditions or any PURCHASE ORDER either void or unenforceable, and all other provisions shall remain in full force and effect unless the provisions which are invalid or unenforceable shall substantially affect the rights or obligations granted to or undertaken by either MSD or SUPPLIER.</p>	<p>ca atrăgând nulitatea sau inaplicabilitatea oricărei alte prevederi din acești termeni și condiții sau din orice COMANDĂ DE ACHIZIȚIE și toate celelalte prevederi vor rămâne pe deplin în vigoare și efect, cu condiția că prevederile nule sau inaplicabile nu afectează substanțial drepturile sau obligațiile acordate către sau asumate de către MSD sau de FURNIZOR.</p>
<p><b>22. SUBSIDIARIES/AFFILIATES:</b> If an affiliate of MSD is identified in the “Ship to” address in the relevant PURCHASE ORDER, then: (1) said PURCHASE ORDER shall be and be deemed to have been placed by such subsidiary or affiliate; and (2) the references to MSD in the NOTE TO SUPPLIERS REGARDING TERMS AND CONDITIONS SECTION of said PURCHASE ORDER shall be and be deemed to be references to such affiliate.</p>	<p><b>22. FILIALE/AFILIAȚI:</b> Dacă un afiliat al MSD este nominalizat la adresa pentru „Destinatar” din COMANDA DE ACHIZIȚIE: (1) acea COMANDĂ DE ACHIZIȚIE este și se consideră a fi fost plasată de către acea filială sau acel afiliat; și (2) referirile la MSD din SECȚIUNEA NOTĂ CĂTRE FURNIZORI REFERITOARE LA TERMENI ȘI CONDIȚII din respectiva COMANDĂ DE ACHIZIȚIE sunt și se consideră a fi referiri la respectivul afiliat.</p>
<p><b>23. ETHICAL BUSINESS PRACTICE</b></p>	<p><b>23. PRACTICI COMERCIALE ETICE</b></p>
<p>23.1. The SUPPLIER represents that the SUPPLIER’s engagement pursuant to this Agreement is in compliance with the applicable Code of Ethics and the laws of the jurisdiction in which the SUPPLIER resides and practises.</p>	<p>23.1. FURNIZORUL declară că angajamentul său în baza prezentului contract este în conformitate cu Codul de etică aplicabil și cu legislația din jurisdicția în care FURNIZORUL își are sediul și își desfășoară activitatea.</p>
<p>23.2. In performing its obligations hereunder, the parties acknowledge that the corporate policy of MSD and its Affiliates require that MSD’s business be conducted within the letter and spirit of the law. By signing this Agreement, the parties agree to conduct the business contemplated herein in a manner which is consistent with all applicable laws, including the US Foreign Corrupt Practices Act (FCPA) and good business ethics as described in this Article and as communicated to SUPPLIER by MSD or one of its Affiliates from time to time.</p>	<p>23.2. În îndeplinirea obligațiilor care le revin în virtutea prezentului contract, părțile confirmă că politica corporativă a MSD și a Afiliaților acestuia impune ca activitățile comerciale ale MSD să se desfășoare în litera și în spiritul legii. Prin semnarea prezentului contract, părțile sunt de acord să își desfășoare activitățile prevăzute prin prezentul contract într-o manieră conformă cu întreaga legislație aplicabilă, inclusiv, cu Legea SUA privind practicile de corupție în străinătate (FCPA) și etica afacerilor corecte, după cum sunt descrise în cadrul prezentului Articol și comunicate FURNIZORULUI de către MSD sau de unul dintre Afiliații acestuia la un moment dat.</p>
<p>23.3. Specifically, SUPPLIER warrants and agrees that in connection with this Agreement and the MSD business relating thereto, it, its Affiliates, their respective representatives, and anyone acting on their behalf shall not offer, make or promise any payment, either directly or indirectly, of money or other assets (hereinafter collectively referred to as “Payment”), to any government, political party or international organization official, candidate or persons acting on behalf of any of the foregoing or directly associated</p>	<p>23.3. Mai exact, FURNIZORUL garantează și este de acord că, în legătură cu prezentul contract și cu activitățile comerciale ale MSD aferente acestuia, FURNIZORUL, Afiliații săi, reprezentanții lor și orice persoană care acționează pe seama acestora nu vor oferi, efectua sau promite vreo plată, direct sau indirect, în bani sau în alte bunuri (denumită în continuare în mod colectiv „Plata”), vreunui oficial al guvernului, partidelor politice sau al organizațiilor internaționale, vreunui candidat sau persoană care acționează pe seama</p>



<p>with them including their staff, business partners, close associates and family (hereinafter collectively referred to as “Officials”) where such Payment would constitute a violation of any applicable law. In addition, regardless of legality, the parties shall make no Payment, either directly or indirectly, to Officials if such Payment is for the purpose of improperly influencing decisions or actions with respect to the subject matter of this Agreement or the business activities of MSD or its Affiliates.</p>	<p>oricăror celor de mai sus sau asociați direct cu aceștia, inclusiv personalul lor, partenerii de afaceri, partenerii apropiați și familia (denumiți în continuare în mod colectiv „Oficialii”) în cazul în care astfel de Plată ar constitui o încălcare a oricărei legislații aplicabile. În plus, indiferent de legalitatea acesteia, părțile nu vor efectua nicio Plată Oficialilor, direct sau indirect, în cazul în care astfel de Plată are scopul de a influența în mod neadecvat deciziile sau acțiunile legate de obiectul prezentului contract sau de activitățile comerciale ale MSD sau ale Afiliaților MSD.</p>
<p>23.4. SUPPLIER represents and warrants that, to the best of its knowledge, SUPPLIER and its Affiliates has provided complete and accurate information and documentation to MSD, its Affiliates, and their representatives in the course of any due diligence that was conducted, including disclosure of any officers, employees, owners, or persons directly or indirectly retained by SUPPLIER who are in a capacity that may reasonably provide an opportunity to influence decisions or actions with respect to the subject matter of this Agreement or the business activities of MSD or its Affiliates. SUPPLIER also acknowledges and agrees that in the event that SUPPLIER engages an Affiliate, subcontractor or agent, that SUPPLIER will conduct due diligence on such Affiliate, subcontractor or agent consistent with the requirements set forth in this Section 23 and will maintain adequate records and provide such records to MSD to evidence such due diligence was conducted and any identified risks were mitigated. SUPPLIER shall make all further disclosures as necessary to ensure the information provided remains complete and accurate for the duration of the Term. SUPPLIER covenants that any future information and documentation submitted as part of further due diligence or a certification shall be complete and accurate to the best of its knowledge.</p>	<p>23.4. FURNIZORUL declară și garantează că, din informațiile pe care le deține, FURNIZORUL și Afiliații săi au furnizat MSD, Afiliaților MSD și reprezentanților acestora, informații și documentații complete și corecte pe parcursul oricărei verificări „due diligence” care s-a efectuat, inclusiv informații cu privire la oricare persoane de conducere, angajați, asociați sau persoane reținute în mod direct sau indirect de către FURNIZOR care sunt într-o poziție care ar putea oferi în mod rezonabil o oportunitate să influențeze deciziile sau acțiunile cu privire la obiectul acestui Contract sau la activitățile comerciale ale MSD sau ale Afiliaților acestuia. FURNIZORUL confirmă și este de acord de asemenea ca în situația în care FURNIZORUL va angaja un Afiliat, subcontractant sau agent, FURNIZORUL va efectua o verificare „due diligence” cu privire la acel Afiliat, subcontractant sau agent în conformitate cu cerințele prevăzute în această Secțiune 23, și va păstra evidențe adecvate și va furniza aceste evidențe către MSD pentru a dovedi îndeplinirea acestei verificări și că orice riscuri identificate au fost atenuate. FURNIZORUL va furniza toate informațiile suplimentare necesare, astfel încât să se asigure că informațiile furnizate rămân complete și corecte pe parcursul Duratei. FURNIZORUL se angajează că toate informațiile și documentațiile viitoare depuse în cadrul unei verificări „due diligence” suplimentare sau al unei certificări vor fi complete și corecte, conform informațiilor deținute de acesta.</p>
<p>23.5. SUPPLIER represents, warrants and covenants that all books, records, invoices, and other documents relating to Payments and expenses under this Agreement [or any order] are and shall be complete and accurate and reflect in reasonable detail the character and amount of transactions and expenditures.</p>	<p>23.5. FURNIZORUL declară, garantează și se angajează că toate registrele, evidențele, facturile, precum și alte documente aferente Plăților și cheltuielilor efectuate în temeiul prezentului Contract [sau orice ordin] sunt și vor fi complete și corecte și vor prezenta cu detalii rezonabile natura și valoarea tranzacțiilor și cheltuielilor.</p>

<p>23.6. SUPPLIER further represents, warrants and agrees that no “off the books” or other similar funds will be maintained or used in connection with this Agreement [or any order]. Except as expressly provided for in this Agreement, without obtaining the prior written consent of MSD, which shall not be unreasonably withheld, SUPPLIER shall not hire or retain subcontractors or agents who will be interacting with Officials on behalf or at the request of SUPPLIER who may have an opportunity to influence decisions or actions with respect to the subject matter of this Agreement or any order or the business activities of MSD or its affiliates.</p>	<p>23.6. În plus, FURNIZORUL declară, garantează și este de acord că nu vor fi păstrate sau utilizate fonduri necontabilizate sau alte fonduri similare în legătură cu prezentul Contract [sau orice ordin]. Cu excepția celor prevăzute în mod expres în prezentul contract, fără a obține acordul scris și prealabil al MSD, care nu va fi refuzat în mod nerezonabil, FURNIZORUL nu va angaja și nu va contracta subcontractanți sau agenți care vor interacționa cu Oficiali în numele sau la cererea FURNIZORULUI care ar putea avea ocazia să influențeze deciziile sau acțiunile cu privire la obiectul prezentului contract sau la oricare comenzi sau activități comerciale ale MSD sau ale Afiliaților acestuia.</p>
<p>23.7. SUPPLIER agrees to ensure that all of SUPPLIER’s and its Affiliates’ representatives, agents and subcontractors involved in performing the obligations under this Agreement are made specifically aware of the compliance requirements under this Section 23, including without limitation, by participation of such employees, agents and subcontractors in mandatory training to be conducted by SUPPLIER regarding such requirements prior to performing any obligations under this Agreement. SUPPLIER further agrees to certify its continuing compliance with the requirements under this Section 23 on a periodic basis during the term of this Agreement in such form as reasonably required by MSD. SUPPLIER agrees to, and causes any of its agents or subcontractors to implement and/or sustain a compliance program, to comply with the requirements of this Section 23 and to maintain adequate records of such compliance program.</p>	<p>23.7. FURNIZORUL este de acord să se asigure că tuturor reprezentanților, agenților și subcontractanților săi și ai Afiliaților săi, implicați în îndeplinirea obligațiilor prevăzute de prezentul contract li s-au adus la cunoștință în mod expres cerințele de conformitate prevăzute în prezenta Secțiune 23, inclusiv, dar fără limitare, prin participarea acestor angajați, agenți și subcontractanți la programele obligatorii de instruire ce urmează a fi organizate de către FURNIZOR cu privire la aceste cerințe înainte de îndeplinirea oricărei obligații în baza prezentului contract. În plus, FURNIZORUL este de acord să certifice periodic conformitatea cu cerințele prevăzute în aceasta Secțiune 23 pe durata prezentului contract în forma solicitată în mod rezonabil de MSD. FURNIZORUL este de acord să implementeze și/sau să susțină, precum și să se asigure că oricare dintre agenții sau subcontractanții săi vor implementa și/sau susține un program de conformitate, să respecte cerințele prevăzute de prezenta Secțiune 23 și să țină evidențe adecvate ale acestui program de conformitate.</p>
<p>23.8. MSD shall have the right to audit the books and records of SUPPLIER to ensure compliance with this Ethical Business Clause for the period of two (2) years following termination of this Agreement, and SUPPLIER shall provide its full cooperation and assistance in any such review conducted by MSD.</p>	<p>23.8. MSD va avea dreptul să auditeze registrele și evidențele FURNIZORULUI, pentru a asigura conformitatea cu prezenta Clauza privind Afacerile Etice pe o perioadă de doi (2) ani după încetarea prezentului contract, și FURNIZORUL va acorda întreaga cooperare și asistență în orice asemenea verificare condusă de MSD.</p>
<p>23.9. Any violation of, or any breach of a representation or warranty set forth in, this Section 23 shall be a material breach of this Agreement, and in such event MSD may terminate this Agreement immediately without payment of penalty or damages or further performance of any kind.</p>	<p>23.9. Orice încălcare a unei declarații sau garanții prevăzute în această Secțiune 23 va constitui o încălcare semnificativă a acestui contract, și într-un asemenea caz, MSD va avea dreptul de a înceta în mod unilateral prezentul contract cu efect imediat, fără plata vreunei penalități sau daune sau vreo alta formalitate.</p>

#### 24. MSD'S BUSINESS PARTNER CODE OF CONDUCT

MSD endeavors to hold itself and its SUPPLIER to the highest ethical and compliance standards, including basic human rights, encouraging fair and equal treatment for all persons, the provision of safe and healthy working conditions, respect for the environment, the adoption of appropriate management systems and the conduct of business in an ethical manner. Without limiting any of SUPPLIER's other obligations hereunder, and without conflicting with or limiting any of the warranties, obligations or other provisions expressly set forth elsewhere in this Agreement, including without limitation its obligations hereof, SUPPLIER agrees that it will abide by the letter and spirit of MSD's Business Partner Code of Conduct (the "Code"), as in effect from time to time, a copy of which is available at <https://www.msd.com/company-overview/culture-and-values/code-of-conduct/>.

SUPPLIER agrees that it will provide all documentation reasonably requested by MSD to demonstrate compliance with the Code. In the event of a conflict between the obligations in this SECTION 24 and the Code, on the one hand, and any other provision in a PURCHASE ORDER, on the other hand, such other provision of the PURCHASE ORDER shall control (but only to the extent of the conflict).

MSD reserves the right, in its sole discretion, to audit SUPPLIER's operations, books and records to ensure compliance with the Code. MSD will provide reasonable advance notice of such an audit, and may conduct this audit on its own or using a third-party auditor of its choosing. SUPPLIER shall acknowledge receipt of MSD's notice as promptly as practicable after receipt of such notice and will confirm the date on which the audit will occur within 14 days after receipt of such notice. MSD or its third-party auditor may interview SUPPLIER's employees as part of or in connection with the audit. This audit right shall be in addition to any other audit rights granted in this AGREEMENT.

#### 24. CODUL DE CONDUITĂ AL PARTENERILOR COMERCIALI AI MSD

MSD depune eforturi pentru ca ea însăși și FURNIZORUL său să se mențină la cele mai înalte standarde etice și de conformitate, inclusiv cele privind drepturile fundamentale ale omului, încurajarea unui tratament echitabil și egal pentru toate persoanele, asigurarea unor condiții de muncă sigure și sănătoase, respectul față de mediu, adoptarea unor sisteme de adecvate management și desfășurarea activităților într-o manieră etică. Fără a restrânge obligațiile FURNIZORULUI în baza prezentului document și fără a intra în conflict sau a limita oricare dintre garanțiile, obligațiile sau alte prevederi expres prevăzute în alte părți ale prezentului Contract, inclusiv, dar fără a se limita la, obligațiile sale prevăzute prin prezenta, FURNIZORUL convine că va respecta litera și spiritul Codului de conduită al partenerilor comerciali ai MSD („Codul”), astfel cum poate fi acesta în vigoare în orice moment, o copie a căruia poate fi obținută la adresa: <https://www.msd.com/company-overview/culture-and-values/code-of-conduct/> .

FURNIZORUL convine că va pune la dispoziția MSD orice documentație pe care aceasta o va solicita în mod rezonabil pentru a demonstra respectarea prevederilor Codului. În eventualitatea unui conflict între obligațiile din prezenta SECȚIUNE 24 și Cod, pe de o parte, și orice altă prevedere a unei COMENZI DE ACHIZIȚIE, pe de altă parte, acea prevedere diferită a COMENZII DE ACHIZIȚIE prevalează (dar numai în măsura în care există un conflict).

MSD își rezervă dreptul ca, la latitudinea sa exclusivă, să auditeze operațiunile, registrele și evidențele FURNIZORULUI pentru a asigura respectarea Codului de către acesta. MSD va notifica un astfel de audit în prealabil într-un termen rezonabil și va putea desfășura auditul nemijlocit sau recurgând la un auditor terț la alegerea sa. FURNIZORUL va confirma primirea notificării MSD în cel mai scurt timp posibil de la primire și va confirma data la care urmează să aibă loc auditul în termen de 14 zile de la primirea notificării din partea MSD. MSD sau auditorul său terț poate intervieva salariații FURNIZORULUI în cadrul auditului sau în legătură cu acesta. Acest drept de audit este în plus față de celelalte drepturi de audit acordate prin prezentul CONTRACT.

<p>In the event an audit identifies a non-conformance by SUPPLIER with the Code, SUPPLIER will promptly take corrective action to remedy the non-conformance. MSD reserves the right to approve all corrective actions. Corrective actions shall be implemented by SUPPLIER at SUPPLIER's expense. MSD will endeavor, whenever practicable, to work with SUPPLIER to remedy the issue and put in place a corrective action plan.</p>	<p>În eventualitatea în care un audit constată o nerespectare a Codului de către FURNIZOR, acesta din urmă va lua cu promptitudine măsuri corective pentru remedierea unei astfel de neconformități. MSD își rezervă dreptul de a aproba toate măsurile corective. Aceste măsuri corective se implementează de către FURNIZOR, pe cheltuielile acestuia. MSD va depune eforturi, atunci când acest lucru este practic posibil, să conlucreze cu FURNIZORUL pentru remedierea problemei și instituirea unui plan de măsuri corective.</p>
<p>In the event SUPPLIER refuses to allow an audit, or fails or refuses to take corrective action, then in addition to any other remedy available to it under this Agreement, at law or in equity, MSD reserves the right to terminate this AGREEMENT in the event SUPPLIER fails to cure such refusal or failure within 90 days after written notice from MSD.</p>	<p>În eventualitatea în care FURNIZORUL refuză să permită auditul sau nu ia ori refuză să ia măsuri corective, pe lângă orice alte măsuri de remediere pe care aceasta le are la dispoziție în baza acestui Contract, prin lege sau în echitate, MSD își rezervă dreptul de a înceta prezentul Contract în cazul în care FURNIZORUL nu soluționează refuzul sau neîndeplinirea în termen de 90 de zile de la primirea notificării scrise din partea MSD.</p>
<p><b>25. SUPPLIER EXPECTATIONS:</b></p> <p>Without limiting any of SUPPLIER's other obligations hereunder and without limiting any of the express warranties or obligations agreed to elsewhere in the Agreement, including without limitation its obligations hereof, MSD expects that SUPPLIER will abide by the letter and spirit of MSD's Supplier Performance Expectations, as in effect from time to time, a copy of which is available at <a href="https://www.msd.com/company-overview/culture-and-values/code-of-conduct/">https://www.msd.com/company-overview/culture-and-values/code-of-conduct/</a> . In the event of a conflict between the obligations in this SECTION 25 and MSD's Supplier Performance Expectations, on the one hand, and any other provisions in the PURCHASE ORDER, on the other hand, such other provision of the PURCHASE ORDER shall control (but only to the extent of the conflict).</p>	<p><b>25. AȘTEPTĂRI PRIVIND FURNIZORII:</b></p> <p>Fără a restrânge obligațiile FURNIZORULUI în baza acestor termeni și condiții și fără a limita oricare dintre garanțiile, obligațiile sau alte prevederi expres prevăzute în alte părți ale Contractului, inclusiv, dar fără a se limita la, obligațiile sale în baza acestor termeni și condiții, MSD se așteaptă ca FURNIZORUL să respecte litera și spiritul Așteptărilor de Performanță a Furnizorilor ale MSD, astfel cum sunt acestea în vigoare în orice moment, o copie a cărora poate fi obținută la adresa: <a href="https://www.msd.com/company-overview/culture-and-values/code-of-conduct/">https://www.msd.com/company-overview/culture-and-values/code-of-conduct/</a>. În eventualitatea unui conflict între obligațiile din prezenta SECȚIUNE 25 și Așteptările de Performanță a Furnizorilor ale MSD, pe de o parte, și orice alte prevederi ale unei COMENZI DE ACHIZIȚIE, pe de altă parte, acea prevedere diferită a COMENZII DE ACHIZIȚIE prevalează (dar numai în măsura în care există un conflict).</p>

<p><b>26. SELF-CERTIFICATION DENIED PARTIES</b></p>	<p><b>26. DECLARAȚIE PE PROPRIE RĂSPUNDERE PRIVIND PERSOANELE INTERZISE</b></p>
<p><b>[***The Self-Certification Denied Parties clause can be deleted unless meeting the following criteria:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>a term of one year or more</b></li> <li>• <b>counterparty is a legal entity (i.e., not a natural person)</b></li> <li>• <b>counterparty is a private party (i.e., not a government institution or a private party under government control)</b></li> <li>• <b>MSD supplies or receives goods or services, or makes or receives payment with a total annual value projected as of the time of entering into the agreement of more than USD 250,000, or EUR 200,000 for agreements within the Eurozone]</b></li> </ul>	<p><b>[***Clauza Declarație pe proprie răspundere privind Persoanele Interzise poate fi eliminată exceptând dacă îndeplinește următoarele criterii:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>durată de un an sau mai mult</b></li> <li>• <b>partenerul contractual este persoană juridică (respectiv nu este persoană fizică)</b></li> <li>• <b>partenerul contractual este o entitate privată (respectiv nu este o instituție guvernamentală sau o entitate privată sub control guvernamental)</b></li> <li>• <b>MSD furnizează sau primește bunuri sau servicii sau efectuează sau primește plăți cu o valoare anuală totală prognozată la momentul încheierii contractului mai mare de 250.000 USD sau 200.000 EUR pentru contractele din zona Euro]</b></li> </ul>
<p>26.1. SUPPLIER represents and warrants that it is not listed on any of the U.S. or EU denied parties lists or any other denied parties list issued by another jurisdiction which is applicable to the service(s) provided under this Agreement, as notified by MSD to SUPPLIER from time to time, all of the foregoing collectively referred to as “Denied Parties Lists”. As of the date of this Agreement, the Denied Parties Lists consist of the U.S. Treasury Department’s List of Specially Designated Nationals and Blocked Persons (the “SDN List”) (<a href="https://www.treasury.gov/ofac/downloads/sdnlist.pdf">https://www.treasury.gov/ofac/downloads/sdnlist.pdf</a>), U.S. Treasury Department’s Office of Foreign Asset Controls “OFAC” Consolidated Sanctions List (<a href="https://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/consolidated.aspx">https://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/consolidated.aspx</a>), the U.S. Commerce Department’s Denied Persons List (<a href="http://www.bis.doc.gov/dpl/thedeniallist.asp">http://www.bis.doc.gov/dpl/thedeniallist.asp</a>) and Entity List, (<a href="http://www.bis.doc.gov/entities/default.htm">http://www.bis.doc.gov/entities/default.htm</a>) and the Consolidated List of Persons, Groups and Entities Subject to EU Financial Sanctions, (<a href="http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/consolidated_en.htm">http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/consolidated_en.htm</a> <a href="#">Instructions to access EU financial sanctions database.pdf</a>), and the immediately</p>	<p>26.1. FURNIZORUL declară și garantează că nu este înregistrat pe niciuna dintre listele cu persoane interzise ale SUA sau ale UE sau pe vreo altă listă cu persoane interzise emisă de către o altă jurisdicție care este aplicabilă serviciului/serviciilor furnizate în temeiul acestui contract, astfel cum sunt notificate periodic de către MSD FURNIZORULUI în timp, toate acestea fiind denumite în mod colectiv „Listele Persoanelor Interzise”. La data prezentului contract, Listele Persoanelor Interzise constau în Lista Trezoreriei SUA a Cetățenilor Desemnați în Mod Special și a Persoanelor Interzise (“Lista SDN”) (<a href="https://www.treasury.gov/ofac/downloads/sdnlist.pdf">https://www.treasury.gov/ofac/downloads/sdnlist.pdf</a>), Controlul Activelor Străine al Departamentului Trezoreriei SUA (OFAC) - Lista Consolidată a Persoanelor Supuse Sancțiunilor Financiare (<a href="https://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/consolidated.aspx">https://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/consolidated.aspx</a>), Lista de persoane <a href="http://www.bis.doc.gov/dpl/thedeniallist.asp">http://www.bis.doc.gov/dpl/thedeniallist.asp</a> și entități interzise sau neverificate a Departamentului de Comerț al S.U.A. (<a href="http://www.bis.doc.gov/entities/default.htm">http://www.bis.doc.gov/entities/default.htm</a>) și Lista Consolidată a Persoanelor, Grupurilor și Entităților Supuse Sancțiunilor Financiare la Nivelul Uniunii Europene, (<a href="http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/consolidated_en.htm">http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/consolidated_en.htm</a> <a href="#">Instructions to access EU financial sanctions database.pdf</a>) și lista imediat precedentă este lista persoanelor interzise în UE. În plus,</p>

<p>preceding list is the EU denied parties list. SUPPLIER further represents and warrants that it is not owned by 50% or more by a person listed on the SDN List. SUPPLIER further represents and warrants that the SUPPLIER shall notify MSD in writing immediately if any of the preceding representations and warranties becomes incorrect during the term of this Agreement.</p>	<p>FURNIZORUL declară și garantează că nu este deținut în procent de 50% sau mai mult de către o persoană inclusă în lista SDN. FURNIZORUL mai declară și garantează că FURNIZORUL va notifica MSD în scris imediat în cazul în care oricare dintre declarațiile și garanțiile precedente devine incorectă pe durata prezentului contract.</p>
<p>26.2 In case of an inaccuracy in or a breach of the representations and warranties provided for above in section 26.1, MSD has the right, in its sole discretion, to terminate this Agreement immediately and without penalty to MSD. SUPPLIER agrees to indemnify and hold harmless MSD for any inaccuracy or breach of the representations and warranties provided for above in section 26.1. This provision shall survive termination and cancellation of this Agreement.</p>	<p>26.2. În cazul oricărei inadvertențe sau încălcări a declarațiilor și garanțiilor prevăzute în paragraful de mai sus din această secțiune 26, MSD are dreptul, în mod unilateral, să înceteze prezentul Contract cu efect imediat și fără nicio penalitate impusă asupra MSD. FURNIZORUL este de acord să despăgubească și să exonereze de răspundere MSD în legătură cu orice inadvertență sau încălcare a declarațiilor și garanțiilor prevăzute în paragraful de mai sus din această secțiune 26. Această prevedere va supraviețui încetării și/sau anulării prezentului Contract</p>
<p><b>27. DATA MONITORING COMMITTEE (DMC)/ DATA SAFETY MONITORING BOARD (DSMB)</b></p>	<p><b>27. COMITETUL PENTRU MONITORIZAREA DATELOR (CMD)/ CONSILIUL PENTRU MONITORIZAREA SECURITĂȚII DATELOR (CMSD)</b></p>
<p>The SUPPLIER represents and warrants that it does not currently serve on any DMC/DSMB or perform any data safety monitoring related services for any of the worldwide Affiliates of Merck &amp; Co., Inc. Rahway, NJ USA or will perform or agree to perform for Merck &amp; Co., Inc. Rahway, NJ USA or any of its worldwide Affiliates any services related to data safety monitoring of a Merck &amp; Co., Inc. Rahway, NJ USA product while this Agreement is in effect.</p>	<p>FURNIZORUL declară și garantează că, în prezent, acesta nu deține vreo funcție în cadrul vreunui CMD/CMSD și nici nu prestează niciun fel de servicii aferente monitorizării securității datelor pentru niciunul dintre Afiliații la nivel mondial ai Merck &amp; Co., Inc. Rahway, NJ USA și că nu va presta și nici nu va fi de acord să presteze pentru Merck &amp; Co., Inc. Rahway, NJ USA sau pentru vreunul dintre Afiliații săi la nivel mondial niciun fel de servicii aferente monitorizării securității datelor vreunui produs al Merck &amp; Co., Inc. Rahway, NJ USA atâta timp cât prezentul Contract este în vigoare.</p>
<p><b>28. ENTIRE AGREEMENT:</b> Subject to SECTION 1, the terms and conditions herein, together with the relevant PURCHASE ORDER, represent the entire agreement between MSD and SUPPLIER with respect to the goods and/or services set forth in said PURCHASE ORDER and supersede any inconsistent or additional provisions heretofore made by SUPPLIER. Neither these terms and conditions nor any PURCHASE ORDER placed by MSD hereunder may be altered except in a subsequent writing signed by MSD.</p>	<p><b>28. ÎNTREGUL ACORD:</b> Sub rezerva SECȚIUNII 1, acești termeni și condiții, împreună cu COMANDA DE ACHIZIȚIE relevantă, reprezintă întregul acord între MSD și FURNIZOR referitor la bunurile și/sau serviciile prevăzute în respectiva COMANDĂ DE ACHIZIȚIE și înlocuiesc orice prevederi contrare sau suplimentare anterioare prevăzute de către FURNIZOR. Atât prezenții termeni și condiții cât și orice COMENZI DE ACHIZIȚIE plasate de MSD în baza prezentului document pot fi modificate doar printr-un document subsecvent scris semnat de MSD.</p>

